



全国科学技术名词审定委员会 主办

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

主编：路雨祥

ISSN 1673-8578

ON 11-8564/N

中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

没有术语就没有知识

There is no knowledge

without terminology

- 术语辞书编纂中的元数据设计
- 真空管道交通术语规范化探讨
- “浑天仪”考
- Metagenome及其衍生术语的中文名探讨

No. **3**
Vol. **17**
2015年6月



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS

中國科技術語

2015

Vol. 17

No. 3

路雨祥主編

商務印書館

中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设有中国特色的术语学理论
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副 主 编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技术语》编辑部

地址:北京东皇城根北街 16 号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:cstj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 宝昌印刷厂

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

海外发行代码 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号 2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第 0202 号(1-1)

出版日期 2015 年 6 月 25 日

定 价 9.00 元(国内) 9.00 美元(国外)

本期责编 魏 星

目 次

术语学研究

5 术语辞书编纂中的元数据设计

全如璠 李 芸

14 从术语知识发现视角看术语科学定名的重要性

张 榕

18 浅评日本学者术语学之作《术语动力学：论术语构成和术语增长的描述性理论》

邱碧华

术语与翻译

23 真空管道交通术语规范化探讨

张耀平

28 功能对等理论视角下的科技术语翻译

郭树林 郭 剑

访 谈

32 规范定名,要规范使用——访生物化学与分子生物学名词审定委员会主任祁国荣

叶艳玲

溯源

35 元素周期表 18 族元素的名称演变

才 磊

39 “浑天仪”考

王玉民

2015年第3期
第17卷(总第85期)
双月刊

探讨与争鸣

- 43 Metagenome 及其衍生术语的中文名探讨
张 钊
- 47 也谈“力学性能”
王克仁
- 48 对 fullerene 和 fullerite 译名的建议
钱 俊
- 50 公布名词中的几个语言方面的问题
方 铭
- 53 “排档”还是“排挡”?
徐石安

术语辨析

- 55 汽车期刊中三组常用术语的规范用法
于占波

热点关注

- 58 术语规范是“高铁出海”的重要基础
——以列车网络控制系统为例
李海龙
- 61 “互联网+”内涵浅议
刘金婷

动 态

- 22 动物学名词原生动物和寄生虫分支学科组审定会相继召开
- 34 第九届海峡两岸大气科学名词学术研讨会在台湾召开
- 64 城乡规划学名词审定委员会在京成立

顾 问

王 夔	王永炎	孙鸿烈
李济生	沈国舫	张礼和
张焕乔	陆汝钤	陈运泰

编 委

王有志	王存忠	王直华
代晓明	冯志伟	朱建平
乔 永	任胜利	邬 江
刘 民	李 竞	李亚舒
李志江	吴国庆	陈浩元
周明鑑	周定国	赵凯华
黄润华	曹黄强	龚 益
董 琨	雷震洲	潘云唐

照日格图

特约编委

杨欣儒(马来西亚)
姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)